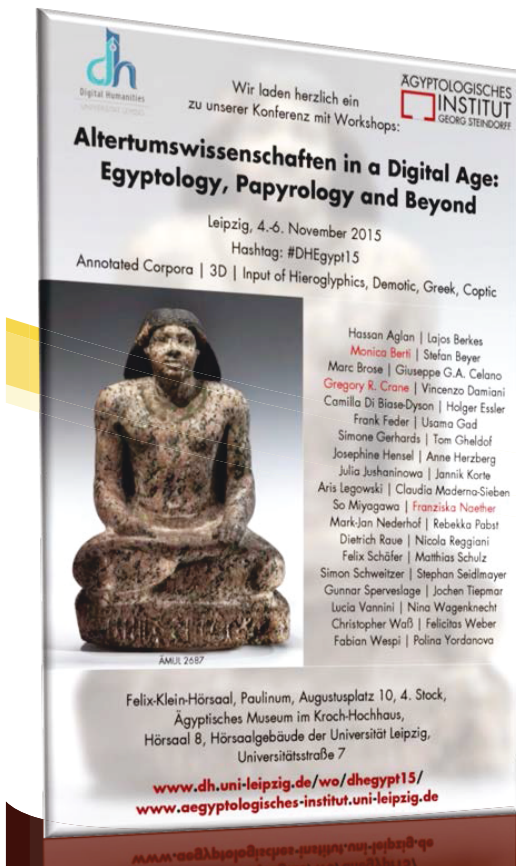


[the Corpus of Greek Medical Papyri and Digital Papyrology: new perspectives from an ongoing project]

[Nicola Reggiani]



The digital encoding of medical papyri raises special problems, due to their particular nature of technical/professional («paraliterary») texts.

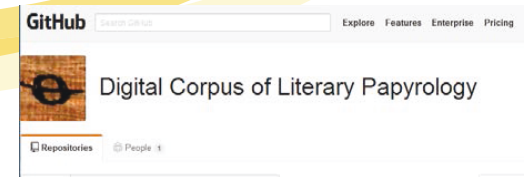
A Corpus of Literary Papyri Online: the Pilot Project of the Medical Texts via SoSOL

“Antike Lebenswelten Althistorische und papyrologische Studien”, hrsgg. R. Lafer und K. Strobel, Berlin-New York, De Gruyter, 2015, 341-352.

Existing platforms and new needs

The Papyrological Editor:
designed for documentary papyri

- A selected set of TEI/EpiDoc features translated into Leiden+ markup
- Metadata from the HGV (later also Trismegistos)



The Digital Corpus of
Literary Papyri project

- Encoding paratextual features (diacriticals, punctuation, marginalia, layout, etc.)
- Metadata from the LDAB
- Further philological issues (variants etc.)



Existing platforms and new needs

Papyri.info [home](#) | [nicola.reggiani](#) | [sign out](#)

Browse: DDBDP HGVS APIS TM Number or Search: Data Bibliography

p.oxy.78.5164 = HGVS P.Oxy. 78 5164 = Trismegistos [170048](#)

<< Previous record Next record >>

☒ metadata
☒ HGVS data ☒ TM data

☒ text
☒ transcription

[open in editor](#)

Canonical URI: <http://papyri.info/ddbdp/p.oxy:78:5164>

HGV: P.Oxy. 78 5164 [\[source\]](#) [\[xml\]](#)

Title	Receipt for Delivery of Oil
Publications	P.Oxy. 78 5164 [More in series P.Oxy.] [More in series P.Oxy., vol. 78]
Support/Dimensions	Papyrus
Origin	Oxyrhynchos [More from Oxyrhynchos]
Provenance	Oxyrhynchos
Material	Papyrus
Date	31. Jan. 25 v.Chr. (Monat und Jahr unsicher) [More from the period between 25 BCE and 24 BCE]
Date	29. Juli 25 v.Chr. (Monat und Jahr unsicher) [More from the period between 25 BCE and 24 BCE]
Commentary	Alternativdatierung: 29. Juli 25 v.Chr.
Subjects	Quittung; Asklepiades alias Apion gegenüber Patoiphis; Empfang der fälligen Lieferung von 2 metretai Öl der Färberdistel (Saflor)
License	 © Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens. This work is licensed under a Creative

Papyri.info Editor not available.

Trismegistos [99548](#) = [LDAB 10735](#)

881 - 909 - Found: Middle Egypt (U, Egypt); written: Middle Egypt (U, Egypt)

☒ metadata
☒ DCLP data

☒ text
☒ transcription

Canonical URI:

DCLP/LDAB Data [\[xml\]](#)

Principal Edition	P. Lond. Copt. 514
Fragments	London, British Library Or 4718 (4)
Support/Dimensions	papyrus
Date	881 - 909 [More from the period between 881 CE and 909 CE]
Origin	Found: Middle Egypt (U, Egypt); written: Middle Egypt (U, Egypt) [More from Found: Middle Egypt (U, Egypt); written: Middle Egypt (U, Egypt)]
Form and Layout	papyrus sheet (columns: 1)
Genre	liturgic; list; prayer
Culture	religion
Religion	christian
Print Illustrations	P. Lond. Copt., pl. 6a
Availability	The source data for this page does not contain any information concerning its copyright, license, or availability. It should be considered "all rights reserved" until proven otherwise.

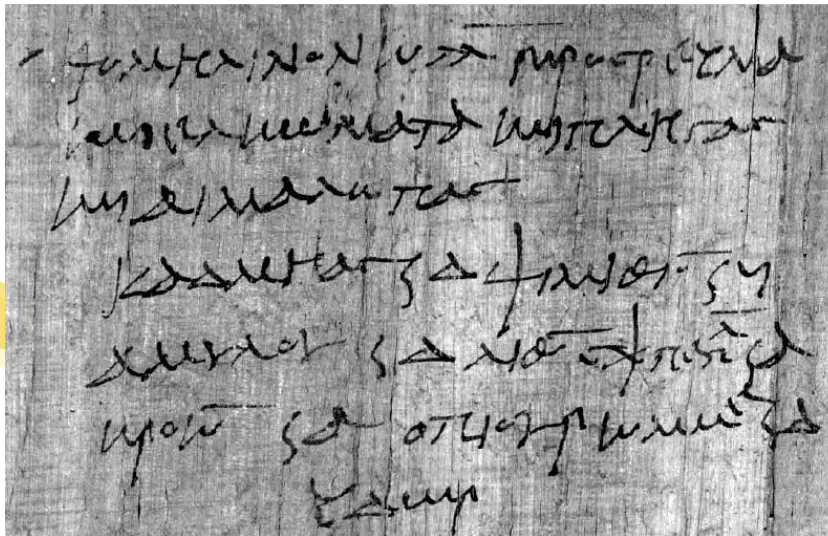
Multi-layer linguistic annotation

A basic part-of-speech annotation (treebanking) allows extensive **lexical, phraseological (formulaic) and syntactic analyses** on the textual corpus, and might lead to pinpoint **styles and writing strategies** specific of medical texts, or to find **influences and interpolations** of various types.

Problems: how to integrate in Papyri.info?
how to annotate broken tokens (non-supplied words, words with multiple alternatives)?

Multi-layer linguistic annotation

P.Oxy. VIII 1088, i, 1-5, *recipe*
from *receptarium*, I cent. AD ex.



“ τὸ μήλινον κολλ(ύριον)· πρὸς ρεῦμα
καὶ ἑλκώματα καὶ πληγὰς
καὶ αἰμάλωπας·
καδμήας § δ ψιμιθίο(υ) § η
5 ἄμύλου § δ λίθ(ου) σχι(στοῦ) πεπλ(υμέ-
νου) § α
κρόκο(υ) § α ὀπίου / κόμμε(ως) § δ
ὔδωρ.

*Yellow-coloured salve: for discharges, wounds, bruises, and weals: calamine
4 drs., white lead 8 drs., starch 4 drs., purified schist 1 dr., saffron 1 dr.,
opium 3 obols, gum 4 drs., water.*

SEMATIA

Nicola ReggianiDashboardSign out

Layer name

original

Layer type

original

Source title

o.claud.2.408

Source URL

<http://papyri.info/ddbdp/o.claud;2;408/source>

Edit view

1

 Ἀσκαλαφωνᾶς Ἀλεξᾶ

2

 τι τῷ ἀδελφῷ

χαίρειν

 ·

3

δέξαι

δέξε

παρὰ Οὐεσπασια

4

 νοῦ τοῦ

ταβελλαρίου

ταβελαρίου

5

ἀειουτῶρειν καὶ ξυρά

6

 φιον ἐν καὶ

σιμίον

ζμειλειν

7

 ἐν καὶ ἐὰν λάβῃς ἀν

8

 τίγραφόν μοι ·

9

 ᾄσπασε

Σιγίλην

Σιγίλεν

 καὶ

10

Ὀρνίθιον

Ὠρνιτιν

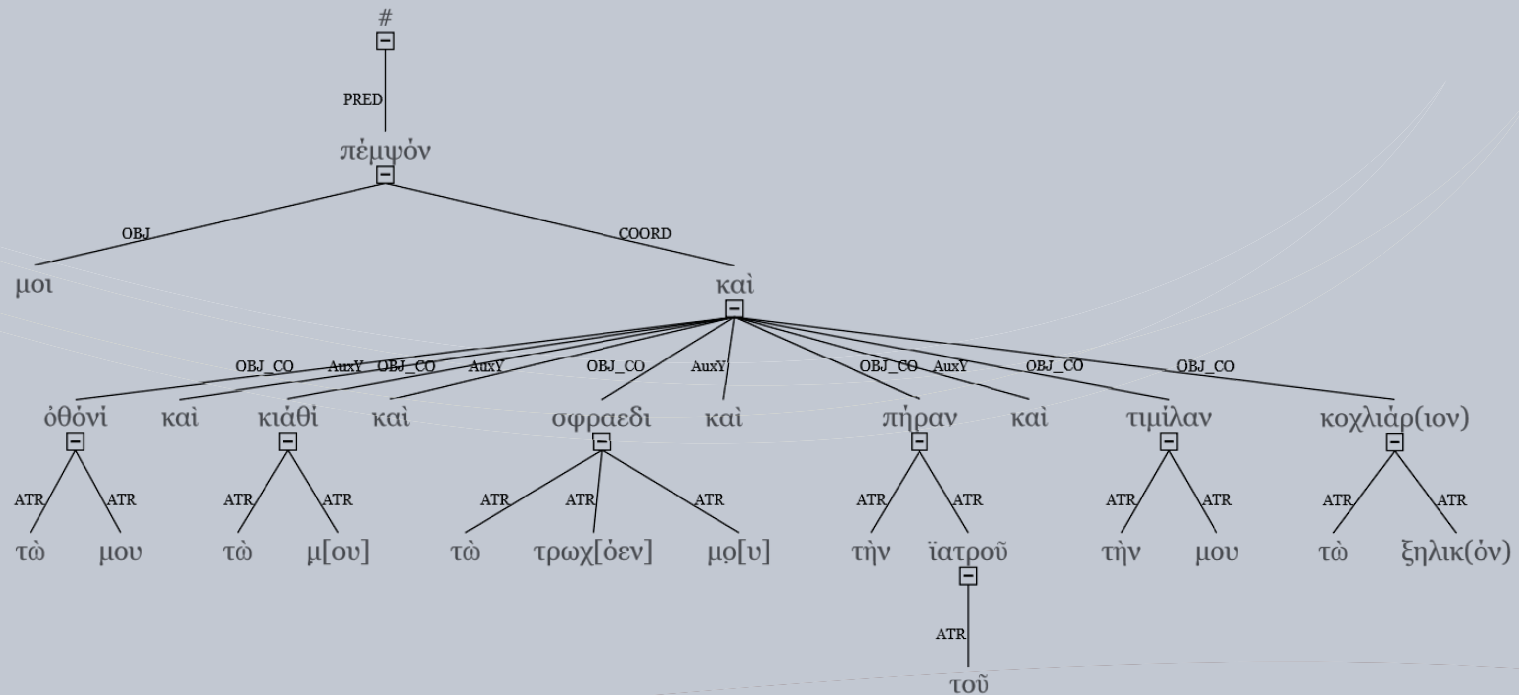
Text view

Ἀσκαλαφωνᾶς Ἀλεξᾶ τι τῷ ἀδελφῷ χαίρει·
δέξε παρὰ Οὐεσπασιανοῦ τοῦ ταβελαρίου
ἀειουτῶρειν καὶ ξυρά SU ἐν καὶ ζμειλειν SU
καὶ ἐὰν λάβῃς ἀν SU αφόν μοι· ᾄ SU ε Σιγίλεν
καὶ Ὠρ SU τιν· ἀσπάζετε ὑμᾶς Σαβῖνος καὶ
Βαρνες καὶ Οὐενιστιανός· ἐάν τι χρεῖαν ἔχῃς
γράψον μοι· ἔρρωσω.

XML view

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-model href="http://www.stoa.org/epidoc/schema/8.16/tei-epic
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  n="0020;2;408"
  xml:id="o.claud.2.408">
```

πέμψόν μοι τὼ ὀθόνι μου καὶ τὼ κιᾶθι μ[ου] καὶ τὼ τρωχ[όεν] σφραεδι μο[υ] καὶ τὴν πῆραν τοῦ ἱατροῦ καὶ τὴν τιμίλαν μου καὶ τὼ κοχλιάρ(ιον) ξηλικ(όν)



Annotation of linguistic variants

Morphological, syntactic, lexical, phonological, orthographic «regularisations» currently available in the PE as «corrections»

† πέμψον μου(†)
τω(†) οθονι(†) μου
καὶ τω(†) κιαθι(†) μ[ου]
καὶ τω(†) τρωχ[όεν]
5 σφραεδι(†) μο[υ]
καὶ τήν πήραν
τοῦ ι(†)ατροῦ(†) καὶ τήν
τιμιλαν(†) μου
καὶ τω(†) κωχλιαρ(ιον)(†)
10 ξηλικ(όν)(†)

```
<lb n="1" xml:id="lb1"/><g type="stauros"/>πέμψον<choice><reg>μοι</n>  
<lb n="2" xml:id="lb2"/><choice><reg>τὸ</reg><orig>τῶ</orig></choice>  
<lb n="3" xml:id="lb3"/>καὶ<choice><reg>τὸ</reg><orig>τῶ</orig></choi<br><lb n="4"/>καὶ<choice><reg>τὸ</reg><orig>τῶ</orig></choice>τρωχ<sup>ε</sup>  
<lb n="5" xml:id="lb5"/><choice><reg>σφραγίδιον</reg><orig>σφραεδι</n>  
<lb n="6"/>καὶ τήν πήραν  
<lb n="7" xml:id="lb7"/>τοῦ<subst><add place="inline"><hi rend="diabetes<br><lb n="8" xml:id="lb8"/><choice><reg>σμίλην</reg><orig>τιμιλαν</orig></n>  
<lb n="9" xml:id="lb9"/>καὶ<choice><reg>τὸ</reg><orig>τῶ</orig></choi<br><lb n="10" xml:id="lb10"/><choice><reg><expansion>ξηλικ</expansion></n>
```



The Trismegistos database
of text irregularities

[<http://www.trismegistos.org/textirregularities>]

M. Depauw, J. Stolk, *Linguistic Variation in Greek Papyri:
Towards a New Tool for Quantitative Study*, GRBS 55
(2015), 196-220

The SEMATIA project (M. Vierros)

[<http://sematia.hum.helsinki.fi>]

Apparatus

- ^ 1. I. μοι
- ^ 2. I. τὸ
- ^ 2. I. ὀθονιόν
- ^ 3. I. τὸ
- ^ 3. I. κυάθιον
- ^ 4. I. τὸ
- ^ 5. I. σφραγίδιον
- ^ 7. corr. ex I. ἰατροῦ(ῶ) : ἰατροῦ papyrus
- ^ 8. I. σμίλην
- ^ 9. I. τὸ
- ^ 9. I. κοχλιάρι(ον), corr. ex ἰχωχλιαρ(ιον)
- ^ 10. I. ξυλικ(όν)



Text irregularities

Text irregularities

TM Home

About

Contact

TEXT IRREGULARITIES

Search

Search result

» 51 text irregularities found:

Irregular form	Corrected form	Error type	Frequency	Publication	Passage	Date
μεσω*	l. μέσος	ω instead of ος	51	PSI 9 1022	B.18.	BC 106 May 7
φακω*	corr. ex ουκω, l. φακός	ω instead of ος	51	P. Tebt. 2 316 col. 2	2.18.	AD 99 Dec 10
φακω*	corr. ex ουκω, l. φακός	ω instead of ος	51	P. Tebt. 2 316 col. 3	2.18.	AD 99 Dec 11
φακω*	corr. ex ουκω, l. φακός	ω instead of ος	51	P. Tebt. 2 316 col. 4	2.18.	AD 99 Dec 11
μεταξ[α]ντω*	l. μεταξάντο(ς)	ω instead of ος	51	SB 18 13766	2.32.	AD 100 - 299
Ουαλερίω*	l. Ουαλέριος	ω instead of ος	51	BGU 1 344	2.3.	AD 100 - 299
πράγματω*	l. πράγματος	ω instead of ος	51	O. Did. 380	concave.11.	AD 110 - 115 about b
Σαβεινω*	l. Σαβεῖνος	ω instead of ος	51	O. Claud. 3 454	1.	AD 137 about
Αντωνίω*	l. Αντώνιος	ω instead of ος	51	O. Claud. 2 381	1.	AD 150 - 199
Ζευτλω*	l. Ζεῦτλος	ω instead of ος	51	O. Narm. Gr. 1 27	2.	AD 150 - 225

M. Depauw, J. Stolk, *Linguistic Variation in Greek Papyri: Towards a New Tool for Quantitative Study*, GRBS 55 (2015), 196-220

Lemmatisation and the technical terms

Annotating lemmas might allow an extensive interconnection with lexical repositories like the Medicalia Online lexicon. The PN used to provide a basic «lexical tool» with simple explanations of technical terms.

BGU I 4

¹ An Severus Iustus, den *centurio*,

² von Aurelius Abûs, dem Vater von Severus Iustus, ³ Als ich, Mithradates, Herr, in Pélûsion, gab ich einem ge- BL I, S. 17. ἑκατοντάρχης / meraden und Freund, Gegenstände im We- ἑκατόνταρχος – centurio. ar Aufbewahrung. ⁹ Ich wurde Kommandant einer centuria, einer und als ich mit ihm wegen dieser Dinge eine ca. 80 Mann starken Infanterie- ch unser beider Entlassung, machte er mir keine Abrechnung. Hiermit ersuche ich, wobei Einheit. ich als Zeugen Syriôn, Sohn des Is[i]dôros, aus K[aran]is habe, der (mir) zustimmte, darum, [daß sie Dir vorgeführt werden – – –]

A very tentative example of annotation of a medical papyrus: GMP II 10.

ID = Identifier; **T** = Tokenization; **PoS** = Part of Speech; **H** = Syntactic head; **R** = Syntactic relation [**H** + **R** + **ID** = Syntactical annotation]; **N** = Normalization; **E** = Kinds of errors [VE = vowel exchange; BD = broken diminutive; ML = missing letter; EC = error corrected; CE = consonant exchange]; **L** = Lemmatization; **TT** = Technical terms; **A** = Abbreviations; **M** = (Dia)critical marks and punctuation [The other levels of annotation do not apply to this instance. Note that PoS and syntactical taggings are simplified for reason of space]. I am very grateful to Dr. Giuseppe G.A. Celano for his essential help in the grammatical/linguistic annotation.

ID	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
T	πέμψόν	μοι	τῷ	ὀθόνι	μου	καὶ	τῷ	κιᾶθι	μ[ου]	καὶ	τῷ	τραγ[όεν]	σφραεδι	μο[υ]
PoS	verb	pron.	art.	noun	pron.	conj.	art.	noun	pron.	conj.	art.	adj.	noun	pron.
H	0	24	4	24	4	24	8	24	8	24	13	13	24	13
R	PRED	ATR	ATR	OBJ_CO	ATR	AuxY	ATR	OBJ_CO	ATR	AuxY	ATR	ATR	OBJ_CO	ATR
N			τὸ	ὀθονίον			τὸ	κυάθιον			τὸ		σφραγίδιον	
E			VE	BD			VE	VE+BD			VE		AS+VE+BD	
L				ὀθόνιον				κύαθος					σφραγίς	
TT				instrument				container					instrument	
A														
M														

ID	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
T	καὶ	τὴν	πήραν	τοῦ	[.]ἱατροῦ	καὶ	τὴν	τιμίαν	μου	καὶ	τῷ	[χ]κοχλιάρ/(ιον)	ξηλικ/(όν)
PoS	conj.	art.	noun	art.	noun	conj.	art.	noun	pron.	conj.	art.	noun	adj.
H	24	17	24	19	17	24	22	24	22	1	26	24	26
R	AuxY	ATR	OBJ_CO	ATR	ATR	AuxY	ATR	OBJ_CO	ATR	AuxY	ATR	OBJ_CO	ATR
N				τοῦ	ἱατροῦ			σμίλην			τὸ	κοχλιάριον	ξηλικόν
E					EC(?)			CE+ML+VE			VE	EC(CE)	VE
L			πήρα		ἱατρός			σμίλη				κοχλιάριον	
TT			instrument		gen. term			surgery				container	
A				superscr.	superscr.							slanting stroke	slant. stroke
M					diaeresis								

Transtextuality and the fragments

The papyrus fragment is a sort of «**accidental quotation**» the transtextual network of which is included between a «hypertext» (the original document) and a «hypotext» (the actual scrap). From this viewpoint it is possible to think of the digital edition as a **multitext**, in which the textual variants (even unattested in the manuscript tradition) are not to be subordinated to a «normal» version, but parts of a dynamic network.

M. Berti, *Citazioni e dinamiche testuali. L'intertestualità e la storiografia greca frammentaria*, in *Tradizione e trasmissione degli storici greci frammentari II. Atti del Terzo Workshop Internazionale (Roma 2011)*, c. V. Costa, 2012, 439-458.

M. Berti, *Fragmentary Texts and Digital Libraries*, in *Philology in the Age of Corpus and Computational Linguistics*, eds. G. Crane, A. Lüdeling, M. Berti, CHS Publication, forthcoming.

M. Berti, M. Romanello, A. Babeu, G. Crane, *Collecting Fragmentary Authors in a Digital Library*, in *Proceedings of the 2009 Joint International Conference on Digital Libraries (Austin, TX)*, New York 2009, 259-262.

M. Berti, M. Romanello, F. Boschetti, A. Babeu, G. Crane, *Rethinking Critical Editions of Fragmentary Texts by Ontologies*, in *Proceedings of 13th International Conference on Electronic Publishing: Rethinking Electronic Publishing: Innovation in Communication Paradigms and Technologies (Milan)*, Milano 2009, 155-174.

P.Aberd. 124 = GMP I 2, Hp. *De fracturis*, II cent. AD

column i

- 1 [-ca.?- ἐπὶ τῷ μεγέ]θε[ι] (*)
 [ἢ τὸ τοῦ βραχίονος] καὶ δι-
 [καίην φύσιν μο]ῦνον ἔχο[ν]
 [καὶ ταύτην περιφ]ερέα· τὸ δὲ
 5 [βραχίονος ἄρθρον] (*) μέγα τε
 [καὶ βαθμίδας πλε]ίονας ἔχον.
 [πρὸς δὲ τοῦτοις τὰ] μὲν τῆς
 [κνήμης ὁστέα παραπ]λήσια μῆ-
 [κος ἐστι καὶ σμικρό]ν τι (*) οὐκ
 10 [ἄξιον λόγου τὸ] ἔξω ὁστέον ὁ-
 [περέχει οὐδενὸς] μεγάλου κω-
 [-ca.?-] ου (*) πέφυκεν
 [ὁ ἔξω τένων ὁ π]αρὰ τὴν ἰγνύ-
 [ην· τὰ δὲ τοῦ π]ήχεως (*) ὁστέα
 15 [ἀνισά ἐστι, καὶ] τὸ βραχύτερον (*)
 [παχύτερον συχ]νῶ, τὸ δὲ λεπτό -

column ii

[τερον -ca.?-]
 vac.ca.55 lines
 [-ca.?- προσ-]
 βάλλο[ντα ὡθεῖν, τῇ δ' ἐτέρῃ]
 ἀντρωθε[ῖν -ca.?-] (*)

Variant reading

Text divergent from codd.

Dialect: koine

Apparatus

- △ i.1. Hp. Fract. 37 (3.540.16 L); ἐπὶ μεγέθει Withington, LCL
 △ i.4-5. τὸ δὲ τοῦ βραχίονος ἄρθρον μέγα codd., GalLemm. (613.7 K), edd.; τοῦ om. M (Paris. 2247) ap. Littré, et pap. spat. rat.
 △ i.9. ἐστὶν Kühl., σμικρόν τε Withington, LCL
 △ i.11-12. or κώ[λυμα ἐόν, ἀφ' ὁκ]οῖου, or κώ[λυμα ἐόν, ἀπ' ἐκεί]νου GMP 1,1, [-ca.?-] ου prev. ed. : κώλυμα ἐόν, ἀφ' οὗ πέφυκεν codd., GalLemm. (618.12 K), edd.; GalComm. (619.5-6 K οὐδενὸς μεγάλου κωλύματος)
 △ i.14. πήχεος codd., edd. (Ionic Greek); -χεως pap. (Koine Greek)
 △ i.15. ἐστὶν L, Kühl., Withington, LCL
 △ ii.56-58. Hp. Fract. 39 (3.546.6-7 L)

The digital edition

Though existing in the PE, the tools for creating introductions and commentaries are poorly used for the currently extant digitised papyri. Their regular use for the medical papyri might be a step towards true digital editions of unpublished texts.



<http://www.papirologia.unipr.it/ERC>

